

箴言第二十一章譯文對照

【箴二十一 1】

- 〔和合本〕「王的心在耶和華手中，好像隴溝的水隨意流轉。」
〔呂振中譯〕「王的心在永恆主手中、像隴溝的水、任隨所喜悅的而流轉。」
〔新譯本〕「君王的心在耶和華手中，好像水溝的水，他可以隨意轉移。」
〔現代譯本〕「上主隨意指揮君王的心，正像他轉移河流的方向。」
〔當代譯本〕「君王的心在主手中，就好像河道裡的水，隨祂意而流轉。」
〔文理本〕「王之心志、在耶和華掌握、如溝洫之水、隨意運轉之、」
〔思高譯本〕「君王的心在上主手裏，有如水流，可隨意轉移。」
〔牧靈譯本〕「君王的心在上主手，有如水流，可隨意轉移。」

【箴二十一 2】

- 〔和合本〕「人所行的，在自己眼中都看為正，惟有耶和華衡量人心。」
〔呂振中譯〕「人所行的、自己都看為對；惟獨永恆主衡量人的心。」
〔新譯本〕「人看自己一切所行的，都是正直的；耶和華卻衡量人心。」
〔現代譯本〕「人以為自己所作的都對，上主卻審察他的動機。」
〔當代譯本〕「人人都自以為正直，惟有主衡量人心。」
〔文理本〕「人之所行、自視為正、惟耶和華權衡人心、」
〔思高譯本〕「人對自己的行為，都自覺正直；但審察人心的，卻是上主。」
〔牧靈譯本〕「君王在眾人眼裡可能是仁君，但雅威洞悉他的心靈。」

【箴二十一 3】

- 〔和合本〕「行仁義公平比獻祭更蒙耶和華悅納。」
〔呂振中譯〕「行仁義公平、比獻祭更蒙永恆主悅納。」
〔新譯本〕「秉公行義，比獻祭更蒙耶和華悅納。」
〔現代譯本〕「秉公行義比獻祭更蒙上主悅納。」
〔當代譯本〕「秉公行義比獻祭更能討主的喜悅。」
〔文理本〕「行義秉公、耶和華所悅納、愈於獻祭、」
〔思高譯本〕「秉公行義，比獻祭獻更悅上主。」
〔牧靈譯本〕「秉公辦事、正直無私讓雅威歡喜，勝過獻祭。」

【箴二十一 4】

〔和合本〕「惡人發達，眼高心傲，這乃是罪（“發達”原文作“燈”）。」

〔呂振中譯〕「眼高心傲、惡人之炫耀自己〔原文：燈〕都是罪。」

〔新譯本〕「高傲的眼、傲慢的心，惡人的燈，都是罪惡。」

〔現代譯本〕「邪惡人狂妄高傲，炫耀自己，這就是罪。」

〔當代譯本〕「驕傲、慾望和邪惡的行為，都是罪惡。」

〔文理本〕「目高心傲、惡人昌熾、俱為罪戾、」

〔思高譯本〕「傲慢的眼睛，驕傲的心靈，惡人的炫耀，無非是罪惡。」

〔牧靈譯本〕「狂傲的眼睛，驕縱的心思，惡人炫耀的都是罪惡。」

【箴二十一 5】

〔和合本〕「殷勤籌畫的，足致豐裕；行事急躁的，都必缺乏。」

〔呂振中譯〕「殷勤人的設計足致豐裕；凡急迫要致富的都必缺乏。」

〔新譯本〕「殷勤人的籌劃必使他獲利；行事急躁的必致貧窮。」

〔現代譯本〕「計劃周詳的人富足；行為衝動的人貧乏。」

〔當代譯本〕「勤懇的人，做事計劃周詳，必能獲得大利；草率急躁，必致貧困。」

〔文理本〕「勤者之思維、足致豐裕、急躁者、乃急貧窮、」

〔思高譯本〕「熟思的人，必足致富；草率的人，必貧困纏身。」

〔牧靈譯本〕「勤勞而善謀的人必會富有，魯莽草率的人只能貧窮。」

【箴二十一 6】

〔和合本〕「用詭詐之舌求財的，就是自己取死，所得之財，乃是吹來吹去的浮雲。」

〔呂振中譯〕「用虛謊舌頭得來的財寶、是吹來吹去的浮雲、死亡之網羅。」

〔新譯本〕「憑撒謊的舌頭得來的財寶，是飄蕩的浮雲、死亡的追尋。」

〔現代譯本〕「不義之財如過眼煙雲，使人陷入死亡。」

〔當代譯本〕「欺詐騙取得來的財寶，只是轉瞬消散的輕煙、死亡的羅網。」

〔文理本〕「以詭詞得財、如追浮氣、適以取死、」

〔思高譯本〕「以謊言偽語騙得的財寶，是浮雲輕煙，死亡的羅網。」

〔牧靈譯本〕「騙來的財富是過眼雲煙，引人喪亡。」

【箴二十一 7】

〔和合本〕「惡人的強暴，必將自己掃除，因他們不肯按公平行事。」

〔呂振中譯〕「惡人的暴戾必將自己帶走；因為他們不肯按公平而行。」

〔新譯本〕「惡人的暴行必拖累自己；因為他們不肯秉行公正。」

〔現代譯本〕「邪惡的人為自己的暴戾所毀滅，因為他們拒絕走正直的路。」

〔當代譯本〕「惡人行事不公平，他們的暴戾必招致滅亡。」

〔文理本〕「惡者不行義、其暴戾必覆之、」

〔思高譯本〕「惡人的暴戾，必殃及自身，因他們不肯去履行正義。」

〔牧靈譯本〕「惡人的暴戾，必殃及自身，因他們不肯去履行正義。」

【箴二十一 8】

〔和合本〕「負罪之人的路，甚是彎曲，至於清潔的人，他所行的乃是正直。」

〔呂振中譯〕「有罪之人的路很彎曲；純潔的人、行為乃正直。」

〔新譯本〕「罪人的道路充滿狡詐，清潔的人，行為正直。」

〔現代譯本〕「犯罪的人走彎曲路徑；純潔的人行為正直。」

〔當代譯本〕「犯罪的人，行徑歪曲；純良的人，行為正直。」

〔文理本〕「負罪者之路邪曲、清潔者之行正直、」

〔思高譯本〕「惡人的道路，歪曲邪僻；正人的行為，正直適中。」

〔牧靈譯本〕「犯罪的人道路邪惡，清白的人生活坦誠。」

【箴二十一 9】

〔和合本〕「寧可住在房頂的角上，不在寬闊的房屋與爭吵的婦人同住。」

〔呂振中譯〕「寧可住房頂的犄角，也不跟爭吵的婦人住寬闊的房屋〔傳統：同伴的房屋〕。」

〔新譯本〕「寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。」

〔現代譯本〕「寧願住在屋頂的一角，不跟愛嘮叨的妻子同住寬敞的房屋。」

〔當代譯本〕「寧願獨居在屋頂的一角，也不要跟潑婦同處一室。」

〔文理本〕「寧處屋頂之隅、勿與悍婦共居廣廈、」

〔思高譯本〕「寧願住在屋頂的一角，不願與吵婦同居一室。」

〔牧靈譯本〕「寧願屈居屋頂的一角，不願跟愛吵架的妻子同住一室。」

【箴二十一 10】

〔和合本〕「惡人的心，樂人受禍，他眼並不憐恤鄰舍。」

〔呂振中譯〕「壞人的心只願害人；他眼中並不憐恤鄰舍。」

〔新譯本〕「惡人的心只求邪惡，他的眼並不顧惜鄰舍。」

〔現代譯本〕「邪惡人日夜想做壞事，對鄰人都沒有慈心。」

〔當代譯本〕「惡人心中籌謀作惡，對鄰舍也不留情面。」

〔文理本〕「惡者幸人之災、鄰里罔沾其惠、」

〔思高譯本〕「惡人的心靈，只求邪惡；對自己友伴，毫不關懷。」

〔牧靈譯本〕「惡人內心想的都是壞事，對親朋友伴毫無誠意。」

【箴二十一 11】

〔和合本〕「褻慢的人受刑罰，愚蒙的人就得智慧。智慧人受訓誨，便得知識。」

〔呂振中譯〕「褻慢人受罰，愚直人就得智慧；智慧人受訓，他就得到知識。」

〔新譯本〕「好譏笑人的受刑罰的時候，愚蒙人就得著智慧；智慧人受訓誨的時候，他就得著知識。」

〔現代譯本〕「狂傲人受懲罰，連無知的人也得了教訓；明智人從所受的勸導越發增加知識。」

〔當代譯本〕「懲罰傲慢的人，就能使幼稚的人變得明智；智慧的人受訓誨，便增加了見識。」

〔文理本〕「侮慢者受刑、則拙人為睿、智慧者受訓、則知識愈增、」

〔思高譯本〕「輕狂人遭受處罰，幼稚者將得明智；智慧人接受教訓，更增加自己知識。」

〔牧靈譯本〕「懲罰狂傲的人，讓無知的人領受教訓，智者聽從訓誨，增長見識。」

【箴二十一 12】

〔和合本〕「義人思想惡人的家，知道惡人傾倒，必至滅亡。」

〔呂振中譯〕「那公義者處理惡人的家，使惡人敗倒於禍患中。」

〔新譯本〕「公義的神留意惡人的家，使惡人在禍患中毀滅。」

〔現代譯本〕「公義的神洞悉邪惡人的心思，他要使他們敗亡。」

〔當代譯本〕「公義的主鑑察惡人的家，使他們在災禍中敗亡。」

〔文理本〕「惡人之家、義者度之、知其必覆而亡、」

〔思高譯本〕「正義的上主監視惡人的家，且使惡人們都陷於災禍中。」

〔牧靈譯本〕「正義的雅威明察惡人的家，他使惡人滅亡。」

【箴二十一 13】

〔和合本〕「塞耳不聽窮人哀求的，他將來呼籲也不蒙應允。」

〔呂振中譯〕「堵着耳朵不聽貧寒人哀呼的、他將來呼叫，也得不到答應。」

〔新譯本〕「塞耳不聽貧窮人呼求的，他將來呼求，也得不到應允。」

〔現代譯本〕「充耳不聞窮人哀求的，自己求助的時候也沒人理睬。」

〔當代譯本〕「那些聽見窮苦人的哀求而無動於衷的，到他自己哀求別人的時候，也必定得不到回應。」

〔文理本〕「貧者呼籲、塞耳弗聞、則己呼籲、亦莫之聽、」

〔思高譯本〕「誰對窮人的哀求，充耳不聞，他呼求時，也不會得到應允。」

〔牧靈譯本〕「對窮人的哀求裝聾作啞的，自己有難也無人可憐。」

【箴二十一 14】

〔和合本〕「暗中送的禮物，挽回怒氣；懷中掖的賄賂，止息暴怒。」

〔呂振中譯〕「暗中送的禮物能平息〔傳統：抑制〕怒氣；懷裏掖的賄賂能抑止烈怒。」

〔新譯本〕「暗中送的禮物，可以平息怒氣，懷裡藏的賄賂，能平息暴怒。」

〔現代譯本〕「暗中送禮可以止息怒氣；用錢賄賂可以抑止烈怒。」

〔當代譯本〕「暗地裡相送的禮物，能平息憤怒；投進懷中的饋贈，可以止息盛怒。」

〔文理本〕「暗中投贈、氣憤胥平、饋遺入懷、烈怒以息、」

〔思高譯本〕「暗中相送的饋贈，可平息忿怒；投入懷中的禮物，可平息狂怒。」

〔牧靈譯本〕「暗中送禮可平息怒火，賄賂能使盛怒平和。」

【箴二十一 15】

〔和合本〕「秉公行義使義人喜樂，使作孽的人敗壞。」

〔呂振中譯〕「秉公行義、使義人喜樂，卻使作孽之人狼狽。」

〔新譯本〕「秉行公正，使義人喜樂，卻使作孽的人恐懼。」

〔現代譯本〕「秉公行義使正直的人高興，使作惡的人難受。」

〔當代譯本〕「正義得到伸張，是義人的快樂，卻是惡人的災禍。」

〔文理本〕「秉公而行、于義人為喜樂、于惡人為敗壞、」

〔思高譯本〕「秉公行義，能叫義人喜樂；但為作惡的人，卻是恐懼。」

〔牧靈譯本〕「執行公正使義人歡喜，卻使惡人顫慄。」

【箴二十一 16】

〔和合本〕「迷離通達道路的，必住在陰魂的會中。」

〔呂振中譯〕「迷離了明智道路的人必被安頓於陰魂會中。」

〔新譯本〕「偏離明慧之道的人，必住在陰魂的會中。」

〔現代譯本〕「從明智路上迷失的人，死亡在等着他。」

〔當代譯本〕「離開明智之途，四處遊蕩的人，終必跟死人住在一塊。」

〔文理本〕「迷失通達之途、必居幽魂之會、」

〔思高譯本〕「凡遠離明智道路的人，必居於幽靈的集會中。」

〔牧靈譯本〕「凡放棄智慧之途的人，必在死者的集會中落座。」

【箴二十一 17】

〔和合本〕「愛宴樂的，必致窮乏；好酒，愛膏油的，必不富足。」

〔呂振中譯〕「愛宴樂的必成為窮乏人；愛酒愛油膩的不能富足。」

〔新譯本〕「貪愛享樂的，必成為窮乏人；好酒愛脂油的，必不會富足。」

〔現代譯本〕「整天宴樂，必然窮困；吃喝無度，怎能富足？」

〔當代譯本〕「貪圖逸樂的，終必窮困；嗜酒貪吃的，必不富足。」

〔文理本〕「好宴樂者、必為窮乏、好酒膏者、不致富饒、」

〔思高譯本〕「貪愛享樂的人，必遭受窮困；喜愛酒油的人，必不會致富。」

〔牧靈譯本〕「整天吃喝玩樂，到頭來一貧如洗；酒肉揮霍，如何能富？」

【箴二十一 18】

- 〔和合本〕「惡人作了義人的贖價，奸詐人代替正直人。」
〔呂振中譯〕「惡人做了義人的贖價；背信之人做了正直人的替身。」
〔新譯本〕「惡人作了義人的贖價，奸詐人作了正直人的替身。」
〔現代譯本〕「邪惡人想陷害正直人，禍患反臨到自己身上。」
〔當代譯本〕「惡人替義人受罰，奸詐人代正直人受苦。」
〔文理本〕「惡者為義者之贖、奸者為正者之代、」
〔思高譯本〕「惡人必將為義人作贖金，敗類也將替君子作代價。」
〔牧靈譯本〕「邪惡的人要替義人贖罪，惡棍要替誠實人補償。」

【箴二十一 19】

- 〔和合本〕「寧可住在曠野，不與爭吵使氣的婦人同住。」
〔呂振中譯〕「寧可住在野地裏，也不跟爭吵使氣的婦人同住。」
〔新譯本〕「寧可住在野地，也不跟吵鬧易怒的婦人同住。」
〔現代譯本〕「寧可住在荒野，不跟愛嘮叨、好埋怨的妻子—女人同住。」
〔當代譯本〕「寧願獨居荒野，也不跟潑辣的婦人同住。」
〔文理本〕「寧處曠野、不與好爭煩懣之婦偕居、」
〔思高譯本〕「與好爭易怒的女人同居，倒不如獨自住在曠野裏。」
〔牧靈譯本〕「寧願住在曠野中，不願與愛抱怨吵嘴的女人同住。」

【箴二十一 20】

- 〔和合本〕「智慧人家中積蓄寶物膏油，愚昧人隨得來隨吞下。」
〔呂振中譯〕「智慧人的居所中存有可羨慕的財寶；愚頑之人卻隨得來隨吞下。」
〔新譯本〕「智慧人的居所中，積存珍貴的財物和油；愚昧人卻把他所有的揮霍耗盡。」
〔現代譯本〕「明智人過着富足舒適的生活；愚昧人因任意揮霍，家產蕩然。」
〔當代譯本〕「聰明的人積穀防饑，愚蠢的人卻揮霍一空。」
〔文理本〕「智者之家、藏寶與膏、蠢者吞噬所有、」
〔思高譯本〕「珍貴的寶藏和油，積藏在智者家裏；但糊塗愚昧的人，卻將之消耗淨盡。」
〔牧靈譯本〕「聰慧人的家中，寶藏香油應有盡有；愚人卻都揮霍殆盡。」

【箴二十一 21】

- 〔和合本〕「追求公義仁慈的，就尋得生命、公義和尊榮。」
〔呂振中譯〕「追求義氣和忠愛的必尋得生命〔此處原有：義氣〕與尊榮。」
〔新譯本〕「追求公義與慈愛的，必得著生命、公義和榮耀。」
〔現代譯本〕「正直仁慈的人必享長壽，為人敬重。」

〔當代譯本〕「追求公義和忠誠的，必定獲得生命、公義和尊榮。」

〔文理本〕「追求仁義者、則得生命、公義尊榮、」

〔思高譯本〕「追求正義和仁慈的人，必將獲得生命與尊榮。」

〔牧靈譯本〕「追求正義和行善的人，必得生命與尊榮。」

【箴二十一 22】

〔和合本〕「智慧人爬上勇士的城牆，傾覆他所倚靠的堅壘。」

〔呂振中譯〕「智慧人爬上勇士的城，攻下勇士所倚靠的堅壘。」

〔新譯本〕「智慧人登上勇士的城，傾覆他倚靠的堅壘。」

〔現代譯本〕「運用機智能奪取勇士的城池，摧毀他所倚靠的堡壘。」

〔當代譯本〕「智者能攀越武士的堅城，攻陷他們所倚仗的堡壘。」

〔文理本〕「智者登勇士之城、敗其所恃之勢、」

〔思高譯本〕「智者必登上勇士的城邑，攻破城邑所憑倚的保壘。」

〔牧靈譯本〕「智者能戰勝武士的城池，毀掉他們依賴的城牆。」

【箴二十一 23】

〔和合本〕「謹守口與舌的，就保守自己免受災難。」

〔呂振中譯〕「謹守口與舌的、保守自己免受患難。」

〔新譯本〕「謹守口舌的，保護自己免受患難。」

〔現代譯本〕「口舌謹慎的人得以躲避禍患。」

〔當代譯本〕「謹慎自己的口舌，可以免遭禍患。」

〔文理本〕「守口舌者、保生免害、」

〔思高譯本〕「誰謹守自己的口舌，心靈必能免受煩惱。」

〔牧靈譯本〕「出言謹慎、說話小心的人，避免災禍。」

【箴二十一 24】

〔和合本〕「心驕氣傲的人，名叫褻慢，他行事狂妄，都出於驕傲。」

〔呂振中譯〕「傲慢倨傲者名叫褻慢人，乃行事暴發驕橫的。」

〔新譯本〕「驕傲自大的人，他的名字是好譏笑人的；他行事狂妄驕傲。」

〔現代譯本〕「自命不凡的人狂妄自大，心驕氣傲。」

〔當代譯本〕「行為狂傲的人，他們的名字就是：“傲慢”、“狂妄”和“自大”。」

〔文理本〕「驕矜者名曰侮慢、惟恃狂傲而妄行、」

〔思高譯本〕「高傲的人名叫「狂人」，他行事必極端蠻橫。」

〔牧靈譯本〕「愚人、傻瓜都輕狂氣傲，行事蠻橫。」

【箴二十一 25】

〔和合本〕「懶惰人的心願將他殺害，因為他手不肯作工。」
〔呂振中譯〕「懶惰人的心願害死了他，因為他的手不肯作工。」
〔新譯本〕「懶惰人的願望害死自己，因為他的手不肯工作。」
〔現代譯本〕「懶惰人等於自殺，因他不願工作；」
〔當代譯本〕「懶人只圖飽食終日，無所事事，他終必被自己的慾望所害。」
〔文理本〕「惰者手不操作、為其願欲所殺、」
〔思高譯本〕「怠惰人的手不肯操作，必為他的願望所扼殺。」
〔牧靈譯本〕「遊手好閒的人不肯工作，只有等死。」

【箴二十一 26】

〔和合本〕「有終日貪得無厭的。義人施捨而不吝惜。」
〔呂振中譯〕「他終日貪得無厭；但義人卻施捨而不吝惜。」
〔新譯本〕「他終日貪得無厭，但義人施予毫不吝嗇。」
〔現代譯本〕「他整天貪求無厭。義人卻樂於施捨，毫不吝惜。」
〔當代譯本〕「惡人貪得無厭，義人卻樂善好施，毫不吝嗇。」
〔文理本〕「有人終日貪求、義者施捨不吝、」
〔思高譯本〕「貪婪的人，終日貪婪；正義的人，廣施不吝。」
〔牧靈譯本〕「貪婪的人整日貪求，義人整日施捨，毫不吝惜。」

【箴二十一 27】

〔和合本〕「惡人的祭物是可憎的，何況他存惡意來獻呢？」
〔呂振中譯〕「惡人的祭物本為可厭惡，何況他存着惡意帶來獻呢！」
〔新譯本〕「惡人的祭物是耶和華所厭惡的，更何況是懷著惡念來獻的呢？」
〔現代譯本〕「上主憎恨邪惡人的獻祭，尤其厭惡動機詭詐。」
〔當代譯本〕「惡人的祭物已經是可憎的，何況他還心懷惡意地前來獻祭呢！」
〔文理本〕「惡者之祭為可憎、況以惡意獻之乎、」
〔思高譯本〕「惡人的祭獻，已是可憎；若懷惡而獻，更將如何？」
〔牧靈譯本〕「雅威憎惡惡人的獻祭，尤其痛恨不義的動機。」

【箴二十一 28】

〔和合本〕「作假見證的必滅亡，惟有聽真情而言的，其言長存。」
〔呂振中譯〕「虛謊的見證人必滅亡；惟獨細聽的人能永久說話。」
〔新譯本〕「作假見證的必要滅亡，聆聽真情的人，他的話長存。」
〔現代譯本〕「撒謊者的證言不足信；善聽者發言必受尊重。」

〔當代譯本〕「作假見證的必定滅亡，惟有按真理說話的，他的話才可以永遠長存。」

〔文理本〕「妄證者必敗、據所聞而證之者、其言恆存、」

〔思高譯本〕「作假見證的人，必要滅亡；但善於聽的人，纔可常言。」

〔牧靈譯本〕「撒謊的假證人必遭災禍，仔細傾聽的人講話有分量。」

【箴二十一 29】

〔和合本〕「惡人臉無羞恥，正直人行事堅定。」

〔呂振中譯〕「惡人厚着臉皮裝勇敢；正直人卻立定〔或讀：謹慎考慮〕他所行的。」

〔新譯本〕「惡人厚顏無恥，正直人卻堅定他的道路。」

〔現代譯本〕「義人作事有自信；邪惡人卻假裝勇敢。」

〔當代譯本〕「奸惡的人冥頑不靈，正直的人三思後行。」

〔文理本〕「惡者厚其顏、正人定其行、」

〔思高譯本〕「邪惡的人，常裝腔作勢；正直的人，卻舉止檢點。」

〔牧靈譯本〕「惡人表面裝得很勇敢自信，義人做事堅定不變。」

【箴二十一 30】

〔和合本〕「沒有人能以智慧、聰明、謀略敵擋耶和華。」

〔呂振中譯〕「沒有智慧、沒有明達、沒有謀略能敵得過永恆主。」

〔新譯本〕「任何智慧、聰明、謀略都不能敵擋耶和華。」

〔現代譯本〕「上主若與你為敵，所有智慧、聰明、策略都與你無益。」

〔當代譯本〕「任何智慧、才幹和謀略，都不能與主對抗。」

〔文理本〕「智慧明哲謀略、無有能敵耶和華者、」

〔思高譯本〕「任何智慧、才略或計謀，都不能與上主相對抗。」

〔牧靈譯本〕「任何智慧、才智和策略，不能和雅威相對抗。」

【箴二十一 31】

〔和合本〕「馬是為打仗之日預備的；得勝乃在乎耶和華。」

〔呂振中譯〕「馬儘管豫備好了、以待戰爭之日，但得勝〔同詞：得救〕總是在乎永恆主。」

〔新譯本〕「馬是為打仗之日預備的，勝利卻在於耶和華。」

〔現代譯本〕「人可以招兵買馬，準備打仗，但使人得勝在乎上主。」

〔當代譯本〕「人可以儘管蓄養兵馬，但勝敗卻是主所操縱的。」

〔文理本〕「備馬待戰、惟獲勝在於耶和華、」

〔思高譯本〕「招兵買馬，是為作作戰之日；但是勝利，卻由上主指使。」

〔牧靈譯本〕「人整鞍備馬去打仗，雅威卻掌握勝利的大權。」

